

汉英语言性别歧视的比较研究

徐佳

(上海外国语大学 继续教育学院, 上海 200083)

摘要: 性别歧视并不是语言本身的自然属性所决定的,而是特定的文化意识在语言中的反应。东西方社会中都存在着性别歧视倾向,因而语言上也不可避免地出现性别歧视现象。通过论述汉英语言中性别歧视用语的表现形式,分析其产生和持续的社会、文化根源,揭示了汉英语言中的性别歧视现象都是社会、文化因素的产物。

关键词: 汉语;英语;性别歧视;表现形式;根源

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1009-2463(2008)05-0089-07

A Contrastive Study on Linguistic Sexism in Chinese and English Languages

XU Jia

(Continuing Education College, Shanghai International Studies University, Shanghai, 200083)

Abstract: Sexism is not determined by the language itself. Rather, it is the reflection of a certain cultural ideology. Sexual discrimination exists in both the oriental and occidental societies, and therefore, the phenomenon of sexism is sure to present itself in both Chinese and English languages. The following paper attempts to examine the problem of linguistic sexism from the view point of the manifestations that exist within both the Chinese and English languages, and further analyses the causes of its existence and persistence in social and cultural perspectives with an aim to reveal the fact that sexism in both languages results from the sexual inequality in the society.

Key words: Chinese; English; sexism; manifestation; cause

汉语和英语中均存在性别歧视现象。所谓性别歧视是指一类性别成员对另一类性别成员所持有的缺乏以充分事实为依据的不平等的看法和态度。《英汉大词典》对“性别歧视”(sexism)的解释是:“(尤指对女性的)性别偏见。”^[1]有些学者认为英语是男人的语言(manglish),其中包括最早从语言学的角度研究“性别语言”的丹麦语言学家叶斯柏森。他在1922年出版的颇具影响的语言学著作《语言:本质、发展及起源》中用了整整一章的篇幅阐述了女性语言的特点^[2]。后来在1938年出版的《英语的发展与结构》一书中,他曾指出:英语是他所熟悉的所有语言中最男性化的

语言^[3]。学者们对汉语的看法不一,有些人认为汉语中贬男、贬女的社会现象共存,因此汉语不作为性别歧视语言。另一些学者认为,男性对女性的偏见,较明显地反映在汉语中^[4]。事实上,语言作为一种工具,贬男、贬女的社会现象均能在语言中得到反映,而差异只存在于数量层面。从社会对男女两性的语言规范的评价,以及实际存在的贬男和贬女因素来看,汉语和英语中存在的贬女现象大大多于贬男现象。

二、从对两性语言的社会评价看性别歧视

在群体交往中,个体必然会对某人某群体形成自己的看法和态度,如果这种看法和态度偏离

收稿日期: 2008-04-25

作者简介: 徐佳(1981-),女,汉族,浙江宁波人,上海外国语大学继续教育学院讲师,博士生。

了客观事实依据,变成主观的偏见,那么,这种歪曲了的社会态度就是歧视。无论在汉语世界还是在英语世界,由于性别共性特征的存在,同一性别人群在语言使用及语言风格上存在着相似性,并且男、女在两种语言文化中都受到了不同标准的评判,而评判标准往往对女性带有歧视和偏见。通常男性的话语方式与正面的、褒扬的评价有关,而女性则相反。女性在两性之间进行的对话中喜欢提问,其提问的意图可能是多方面的,或为了维系交谈的进行,或提出某种要求,而并不仅限于索取信息,但女性多问却被视为唠叨、不自信的表现;女性在交谈中一般会选择有关自我和感情类的话题,但却被认为是目光狭隘、知识贫乏;女性在话语中喜欢使用感情词,如语气词、感叹词、夸张词,善于使用语言的表现手段和描绘手段。据研究,女性使用感叹词的频率恰好是男性的两倍,女性较男性更多地使用形容词和副词以及起强调作用的词语。女性使用情感词的目的在于表达或抒发自己的情感,但却引起社会负面的价值评估,女性似乎天生就被认为是多愁善感、过分主观、缺乏逻辑的。根据调查,男性在一般场合中的说话时间大都多于女性,但长期以来就存在着相当普遍和固定的看法,认为女性说话比男性多,英语中的“gossip”,“nag”,“prattle”等,以及汉语中的“罗嗦”、“唠叨”就多与女性形象相联系,这充分说明人们对男女的言语行为的评判使用了不同的标准。

当然,女性的话语方式在遭到批评和歪曲的同时,也有一些受到公认的良好品质,如女性在交谈中注意礼貌原则,言语雅致得体,并且具有合作性。同样,男性的言语行为在受到普遍褒扬的同时,也受到了一些批评,如男性在交谈中喜欢打断别人的话;男性和女性相比,更多使用诅咒语和禁忌语,甚至咒骂、喊叫、威胁和侮辱。这些都被认为是粗鲁的表现。

虽然汉语和英语中男、女两性的语言使用和语言风格都受到了两面的评价,但总体上来说,男性话语行为的社会评判基本上是以褒扬为主;而女性,虽然在有些方面得到好评,但其大体的语言风格遭到否定和贬低的方面大大多于男性。这在学者们对男、女两性言语特点所作的概括中也得到了印证。据研究,女性言语所具有的特点是:絮絮闲聊、柔声轻语、礼貌友好、情意绵绵、唠

叨不断、优柔寡断、缺乏自信,有时莫名其妙令人不得要领。而男性言语的特点是:傲慢自负、使用咒语和俚语、盛气凌人、气粗声大、言语有力、直来直往、敢说敢道、不容置疑。

三、汉语和英语中性别歧视的诸多表现形式

汉语和英语作为性别歧视性的语言,其本身就存在着带有明显性别歧视标记的因素,这在构词、词义、语法等诸多方面都得到了反映。

(一) 字形与构词层面反映出的性别歧视

1. 汉字的性别歧视

汉字是世界上现存的唯一具有表意特点的文字,它以字形来表示文字所记词语的意义。汉字字形蕴含、传达着丰富的文化信息。汉字对女性的歧视,集中反映在“女”旁字上,通过对“女”旁字的分析,我们可以看出妇女在汉字中被歪曲的现象。

“女”在造字之初就表现了对女性的歧视。“女”字在甲骨文中的写法像面朝左跪着的一个人,上身是直立的,两臂交于胸前。甲骨文产生于殷商时代,这个象形字惟妙惟肖地说明,中国女性最迟在殷商时代就已处于被统治的地位。对此有人指出:“自母系社会解体、父系社会开始,家庭经济命脉便掌握在男子手中,女子只作些家务劳动,而女人的身份也从此低下,‘女’古音读‘奴’,则‘女’即古奴隶的‘奴’。”^{[5]359} 女奴多从事家务劳动,《白虎通》和《释名》均云:“女,如也。”^{[5]360} “如”即“从”,是“从事”、“服从”之意,即从事家务劳动和服从家主的使役。可见,“女”在造字之初就已经体现了男女不同的社会分工,并且反映女性已经处于低下的社会地位之中。

我们发现汉语在构词上,许多贬义词都离不开一个“女”字旁。如“妖、奴、奸、婪、妄、妒、嫉、婬、娼、妓、妾”,等等。甚至出卖色相的男性,也只能被称为“男妓”,非要硬拽一“女”来陪衬不可。当然,许多褒扬之词也离不开“女”,如“好、妙、娆、妖、姣、妍、婷、娴、嫩、婉、娇、婧、妩媚”,等等。《辞海》所收“女”旁字共 257 个(含通假字、异体字、繁简字)。涉及褒贬评价的共 100 个,其中含贬义评价的有 35 个,含褒义评价的有 47 个,褒贬参半的有 18 个^{[4]84}。可见,汉语言在歧视女性的同时,也充分肯定了女性的价值和重要性。这恰恰说明,“好”、“孬”都与女性有关。为什么“女”旁字会产生褒贬评价呢?因为女性只是被观赏物,

是客体,而男性才是观赏者,是主体。客体只能被动地被主体评判。观赏者(主体)则无所谓“好”、“孬”,他的功能只是对被观赏者(客体)进行褒贬、判断、评定。所以,这类或贬或褒的字、词,大都与男性无关。甚至连“娱乐”都离不开“女”,一旦无“女”,就是“吴乐”。“吴乐”者,无乐也。

2. 英语构词反映的性别歧视

英语的构词也反映了性别歧视的存在。与欧洲其他语言一样,一些英语词汇使用一定的后缀借以指向女性,而这些词缀所附着的词本身用来指向男性。这说明,至少在形式上英语中的许多性别对应词是不对称的,即阳性词是无标记词,而相应的阴性词是有标记的。这种构词法本身就含有男子中心的意味。这些词缀包括:

(1) -ess, 例如“actress”、“authoress”、“hostess”、“stewardess”、“waitress”、“goddess”等。这种用法在某些时候可有助于突出女性所取得的成就。但是这些词所表现出的性别角色通常没有男性那么重要,如“manageress”、“poetess”。我们可以说 general manager, 却很少说 general manageress。比如,英国颁给诗人的最高荣誉是 Poet Laureate, 此奖授予一切做出杰出贡献的诗人,包括男性和女性,但 Poetess Laureate 一说却几乎是不可能的。当然也有例外,“actor”和“actress”已可以平等地指向男女,此用法至少在戏剧领域得到了普遍的承认。“Hostess”一词虽然继续被广泛地使用,但由于其出现在“bar hostess”(酒吧中的舞女)等词中,其意义已发生了降贬。“Jewess”、“Negress”又是对本身就含有贬义的“Jew”、“Negro”的补充,其意义降贬是显而易见的。

(2) -ette, 这一词缀具有三层含义:规模尺寸小,如“cigarette”、“kitchenette”;(商品的)仿造,如“flannelette”、“leatherette”;女性及其辅助地位,如“usherette”、“majorette”。第三层含义是由前两层含义引申而来的,突出了女性弱小、从属的特性,带有歧视色彩,不能表现和男性同样的形象。甚至,有些女子名是直接在男子名后加上后缀 -ette 构成的,如 Bernadette。

(3) -en, 其意义为弱小的人或物,如“chicken”。与性别相关时有“maiden”一词,除去由于职业本身的因素,其隐藏的含义是可想而知的。

(4) -ine, 除了在“heroine”中出现外,已很少用于构组其他的单词。

以上四个词缀加注在男性词汇后面意指女性,本身结构上就表明了女性地位的从属性,以及与男性之间的失衡关系。在从词缀本身的含义来看,就带有一定的贬斥意味,其使用虽然使女性区别于男性从而成为对立的群体,却不能使其在意义上与男性词汇平等,更加重了这些词本身意义的降贬,反映了严重的性别歧视倾向。在表示男性的词缀中“-er”、“-man”是最常用的,其中虽然不乏像“gunman”、“killer”、“robber”之类带有暴力含义的贬义词,但绝大多数其他词汇都是褒义,可见英语中的贬男倾向远不及贬女。

(二) 词义层面反映出的性别歧视

在字典中给出的有关男女的定义已经定性化了。“Feminine(女性)”在 *Random House Dictionary* 中,就包含了软弱、温柔、谨慎的意思,而“Masculine(男性)”一词则意味着强壮、大胆、勇气、力量、果断。这些描述都表明了我们的文化是如何看待男性和女性的。

词汇是语言中最敏感的构成部分。语言的词汇就像一面镜子,社会上各种不平等现象,包括性别歧视,必然会反映在词汇上。据林杏光、白菲《简明汉语义类词典》统计,表示“性生活放荡”的词条下,女性用词收 7 个,男性用词只收 3 个,男女均可使用的有 8 个。在“男人”词条下收词 29 个,其中只有一个“仆”表示自谦,其余 28 个都无贬义。而在“女人”词条下收词 52 个,其中至少有 27 个有贬义色彩^⑥。仅从数量上来看,对女性的词语贬化问题可见一斑。此外,词义层面的性别歧视还表现在以下几个方面。

1. 男、女名字的主、被动意念

汉语和英语有不同的姓名文化,汉语重意义之深远,而英语重音韵之美。但在男女姓名的选词酌字上却又存在着相似之处。在取女名时,多以花草玉石等蕴含小巧、带有美感的事物的名称为首选,含有娇美柔弱、供人欣赏等被动意念。如汉语中的“花、芳、梅、菊、莲、霞、香、叶、媛、萍”等,英语中则有“Lily、Rose、Ivy、Ruby、Flora、Ruby、Violet”等词,都希望女性能如此这般美丽。可见无论是汉语还是英语对于女性的命名,仍以女性的容貌特征为中心,而非十分关注其内在的品质、修养。而男性的姓名却显示了截然不同的选择标准,男子名多取自与权力和力量相关的事物,大都意指品行、毅力等方面,含有强悍、勇敢、

健壮等主动意念,从而超越了对容貌的期望。在汉语中常用的男子名有“刚、辉、毅、强、勇、威、雄、坚、武”等,而英语中也存在同样的现象,如“Martin(好战)、William(保护神)、Harold(统帅)、Victor(征服者)、Ernest(坚强战士)”等。姓名中的选词直接反映了社会文化对于性别价值评判标准,构成了对女性的歧视。当然,随着社会的发展,社会对女性的期望值也发生了变化,女性也可以使用原来男性专有的姓名,中国女性也可以称作“军、明”等,而英语中原来的男子名如“Jo、Evelyn、Leslie、Kelsey”等也用于女性的命名之中。女性使用此类名字可以表现出阴柔中的阳刚之美,给人一种新鲜的感觉。但研究发现,虽然女性可以使用男名,但男性的取名中却很少出现带有女性特征的字眼。一旦出现,就成为嘲笑的对象,被认为是女气十足,没有男人气;而且男名一经女用,通常就被男性舍弃不再使用,如“Beverley、Gayle、Evelyn、Shirley”。更有甚者,英语世界的女性大多在婚后改从夫姓,以丈夫的姓作为身份的标记。在中国,过去男子有姓有名,而女性或有姓无名,以“氏”呼之,如“李氏、张氏”。出嫁后,便以丈夫之姓冠在姓之前,如“陈李氏、吴张氏”;或无姓无名,以排行称之,如“大丫头、二丫头”。此外,女性婚后还可以姓加身份呼之,如《红楼梦》中“贾母、王夫人、赵姨娘”便是。当代,中国女性婚后虽然不像英语世界的女性在婚后改姓,但在实际生活中有些仍被称作“某某夫人、某某太太”。在中国香港地区,女性婚后要在自己原来的姓名前加上夫姓,我们熟悉的有香港特区几位女官员的称呼,如“范徐丽泰、陈方安生”。这种对女性的称谓反映了把女性当作男性的附属物。

2. 其他事物的命名

在事物的命名中,只有极少数与女性相关,如“Mae West(以美国一位因胸部丰满而出名的女演员而命名的救生背心)、bloomers(19世纪美国女改革家布卢默提倡的一种经她改革的桶状女式长裤)”,可以看出,这些命名都与女性的外貌特征而非成就有关。更有甚者,有些以女性命名的事物还带有贬义色彩。如“Black Maria(运送囚犯的警车、囚车)、Iron Maiden(旧时一种外具女子形状的刑具——铁女架)、black widow spider(一种黑色有毒小蜘蛛)”。然而,许多事物却直接以其男性发明者或创造者的名字命名,可见男人

因成就而受到认同,而且这种认同是实质性和严肃性的。在地名的命名中也存在着同样的现象。与女性相关的地名在汉语中有“美姑”、“公主岭”、“奶子山”、“双乳峰”,在英语中有美国科罗拉多州的 Nipple Mountain、德克萨斯州的 Nipple Peak、怀俄明州的 Tetons(法语为“乳房”)等为证,这些名称大多以女性的性特征为标记,带戏谑、讽刺之意。而与男性相关的地名则大多采用成功男性的姓名命名,如汉语中的“石家庄、孙吴”,英语中的 Madison、Washington、Seattle、Pittsburg 等。另外,英语里代表国家民族的译名(nick name)一般多用男子名。如 Uncle Sam(山姆大叔美国人)、John Bull(约翰牛英国人)、Ali Baba(阿里巴巴阿拉伯人)等。

3. 动物词汇引申义的贬损女性

许多动物名称词汇在经过长时间的演变后,逐步从单一的指向动物转变成具有多指义项的词,并且通常用来描述人类的行为特征,但在这一演变过程中大都被赋予了性别歧视的内容。在汉语中,“鸡”一词被赋予了鲜明的性的色彩,指从事色情行业的女性;“母鸡”、“老母鸡”,除了指动物外,似乎也 and 女性挂上了钩,指令人厌烦、喜欢唠叨、上了年纪的女人。“蛇”一词的联想含义通常和女性有关,“美女蛇”指用色相迷惑他人的女性,带有负面评价。“狐狸”似乎从造字之初就与女性有着密切的关系,“狐狸精”已成为女性形象中最典型的一个。而“狼”则成了男性特征的代表,“狼子野心”通常指向男性,而非女性。“狮、虎”虽属勇猛、刚健的动物,却莫名其妙地与女性有了联系,“河东狮吼”中的狮及“母老虎”中的虎都生动地表现了一位泼妇、悍妇的形象。当然,“蛤蟆”一词又将矛头指向了男性,“癞蛤蟆想吃天鹅肉”刻画出男性贪色丑恶的一面,和女性的高贵优雅形成了鲜明的对比。新近,网络语言中出现了一对有关动物的词——青蛙和恐龙,分别指代长相丑陋的网络聊天男女。

在英语中也存在着同样的现象,并且有更多的动物词汇和性别有着密不可分的联系。“Bitch”在用于指雌性动物时没有任何贬义,但一旦指向女性,就成了一个脏字,带有十分强烈的贬斥之意。“Cat”指心地恶毒的女人。“Shrew”,一种似鼠的小动物,与人类性别相关时,指脾气坏的泼妇。“Vampire”,吸血蝙蝠,指勾引并导致男子毁灭的

女人。“Pigeon”，在美语中指容易上当受骗的少女、少妇。“Cow、sow”都指肥胖邋遢的女人。“Chicken”指年轻、缺少经验的女人。当然，除了这些贬低女性的词汇外，贬男的词汇也同时存在，如“goat”指好色的男人，“horse”指粗鲁、愚蠢的男人，“wolf”指追逐女性的色鬼，“hog”指贪婪、肮脏的人，主要指向男性。可见动物词汇的引申义在指向男女两性时，都存在褒、贬的两面，但从数量对比上来看，贬女的词汇明显多于贬男的词汇。

4. 与性别相关称谓词的语义降贬

一些与性别相关的称谓词在英语的发展过程中，词义发生演变，但值得注意的是与女性有关的词发生了语义降贬。如“man/woman、boy/girl、master/mistress、gentleman/lady、bachelor/spinster、governor/governess”等这些相伴而存的词汇中，意指女性的词无一例外都蒙上了一层贬义，而意指男性的词的词义则基本未变。此外，这种降贬多少都与性、色情沾上了关系，似乎女性无论身处何位、何地都扮演着淫荡的角色。以“master/mistress”和“bachelor/spinster”为例，“mistress”除了有“女主人”之意外，通常用来指正常婚姻之外的情妇，而“spinster”除了指单身女性外，更带有强烈的歧视色彩，指年老、丑陋、缺乏热情的女人。而“master”和“bachelor”除了指不同类别的男性外，在教育方面还被赋予了“硕士、学士”的意思，是文化修养及良好教育的象征。这虽然源自旧时代此类头衔只可授予接受了高等教育的男性（只有男性才有资格受教育），但是女性进入高等教育领域的时间不能算短了，可至今也没有出现像 Spinster of Arts 或 Mistress of Science 等对等词语，原因可能是由于英语语言变化的缓慢，未跟上社会形式的发展，但是作为受过高等教育的女性是否愿意接受已经遭到语义降贬的词作为自己文化修养的标记呢？这似乎也是一个问题。

其次，使用相应的词语分别指称男子和妇女时，指称妇女的词语常常含有“琐碎、不重要”等贬义。有人分析了英语中指称男子和妇女的相对应的一些词，发现从表面看，“man”与“woman”、“gentleman”与“lady”好像只有性别上的差异，但仔细分析一下，就可以看出，英语中的“lady”一词是含有贬义的，它与“woman”常常不能互换。反过来，与“lady”相配成对的“gentleman”却可以和

“man”互换。比如，我们可以说“That man is a dean at Havard”，也可以说“That gentleman is a dean at Harvard”。但是，我们可以说“That woman is a dean at Harvard”，却不可说“That lady is a dean at Harvard”。原因就在于“lady”一词含有“琐细”、“不重要”的贬义，不能用它来指称一位受人尊敬的大学教务长。这个词的贬义还可以从下列复合词的构成中得到证明：我们可以说“saleslady”和“cleaninglady”，但不可以说“salesgentleman”和“cleaninggentleman”。也许有人会提出异议说，一位演讲者开始演讲之前，常常会称呼他的听众为“Ladies and Gentleman”，似乎用这两个词来表示对妇女和男子同样的尊敬。其实，这是从中世纪骑士制度遗留下来的一种联想在起作用。在骑士时代，“lady”被看成是柔弱的、掌握不了自己命运、必须依靠别人来保护她的人，她只不过是一件可爱的装饰品，并没有自己独立社会地位。至于在汉语中，“女士”一词显得比“女人”更文雅一些、更客气一些是有特殊原因的。“女人”是汉语固有的词，“女士”作为对妇女的尊称是从西方学来的习惯，开始多用于外交场合，后来才逐渐在其他场合使用。能够出入于外交场合的当然不是一般的女人，不是职业妇女就是官员名流的妻子、家属，他们的社会地位当然比一般农妇和工人的妻女要高得多。所以“女士”在汉语中不但比“女人”文雅，而且含有尊敬的意思。既然“lady”和“gentleman”词义内涵上存在差别，那么在“man”与“woman”这一对词中，是否也存在某种差别呢？在英语中，我们用“woman doctor”，“woman lawyer”来指称“女医生”、“女律师”。但是，在说到一位男医生或男律师时，我们却不需要用“man doctor”和“man lawyer”，直接用“doctor”或“lawyer”就行了。在汉语中也存在同样的情况。对男司机，人们习惯称司机，如果司机是女性，一般要称“女司机”。当某报提及男子足球队时，往往称为“某国足球队”，“男子”二字可以省略，当提及某国女子足球队时，则习称“某国家女子足球队”，“女子”二字不省略。又如，在公布会议代表名单时，往往是在女性代表姓名后用“女”注明，即便是女性代表占多数的场合亦是如此。由此可见，人们心理上认为某些职业是男性的专利，以及有声望的人往往都是男性，而一旦女性进入了男性专有的职业或获得与男性相当的声望时，就

被作为特殊的例外来看待。

另外,先前所提及的词在成对出现时,其出现的顺序也反映了语言中重男轻女的倾向。除了在“ladies and gentlemen”和“bride and groom”中,其余的全部都是男前女后,表现出女性的从属地位,如“man and woman”、“boys and girls”等等。把“ladies”放前是为了展现男性所谓的骑士风度;“bride and groom”只是在传统结婚的正式场合上使用,但是婚后便立即被改称为“husband and wife了”。在汉语中也出现了同样的情况,如“男女、夫妻、夫妇、子女、公婆、哥嫂、父母、伯父伯母、岳父岳母、夫唱妇随、男尊女卑、男耕女织、男欢女爱、男婚女嫁、男盗女娼、男不男女不女,男大当婚女大当嫁”,等等。可见,女性只能是跟在男性后面的第二性。不仅如此,当这些词一起连用时,人们还使用不同的词去形容男女间相同的品质,如“cautious men and timid women、ambitious men and aggressive women”,等等。这些都已成为俗语的固定搭配,相同的品质由不同的词来描述,产生了男优女劣的效果。

此外,在汉语中,女性一般的职业称谓也发生了语义降贬,如女秘书、女公关、女强人等,都被赋予了鄙夷的意味,女人要么是靠美色和性获得职业的成功,要么就是毫无女人味,争强好胜。在网络语言中,“女博士”成为骂人的话,意指嫁不出去的、刻板的老女人。更有甚者,汉语中的一些咒语、脏话常常以女性为攻击对象,如“他妈的”、“他奶奶的”、“妈的熊”、“娘希匹”之类。英语中也有类似诸如“You're son of bitch(狗粮养的)”的禁忌语。

(三) 语法层面反映出的性别歧视

在许多语言中,语法的选择通常带有性别歧视的现象,汉、英两种语言也并不例外。这点主要体现在人称代词的男性化上,即用表示男性第三人称单数的代词来指代男、女两性。

汉语第三人称代词中,书面上能够区分性别的是“他”和“她”。但是在不确认时,人们则习惯于用“他”,而不用表示女性的“她”。例如:“一个人要是离开了集体,他就将一事无成。”对男女组成的集体,即使男少女多,但在语言习惯上仍用表示男性的“他们”来称代。比如:洪常青和娘子军的女战士们星夜固守着山头,他们面临的危险和困难是难以想象的。汉语中有时出现“他或她”

的用法,但是在排列上仍是男先女后。如:“当医生开避孕药的时候,他或她应首先询问就诊者是否有凝血史。”但这种用法很少见,常常是用具有男性特征的“他”来取代“他”或“她”。

英语的传统语法规则规定用“he”可以同时指代阳性和阴性或性别不明的人。语法学家布莱特曾说:“In English grammar, men embraces woman.”如:“A child learns his reading skills in the first grade.”和“Everyone should take his coat.”据此,有人仿照“racist(种族歧视)”的构词法,创造了“sexist(性别歧视)”一词,称英语为“sexist language(性别歧视的语言)”。

四、汉英语言性别歧视产生和持续的原因

(一) 男尊女卑的历史源远流长

首先,汉英语言的性别歧视是男女地位不平等的反映。社会赋予女性“男尊女卑”的历史可谓源远流长。人类早期社会经历了两个发展阶段,即“母系氏族社会”和“父系氏族社会”。在“母系氏族社会”阶段,人们主要是为了维持生存而从事各种各样的劳动,男子主要从事捕捞、狩猎,而妇女主要从事农业、饲养和家务。由于妇女所从事的劳动在社会经济生活中处于较重要的地位,因此妇女的社会地位高于男子,她们在社会生活中处于支配地位。但是,随着生产力的发展,男子的劳动也从捕鱼、狩猎转向农业和畜牧养殖业。由于他们在体力上比妇女强,加上妇女需要花费较多的时间和精力来哺育儿女,于是男子在社会经济中的地位越来越重要,并获得支配权。而妇女社会地位却越来越低,不得不依附于男子,以男子为轴心的父系社会终于取代了母系社会。在漫长的父系社会中,妇女地位低下,受男性支配,在政治、经济、文化教育方面都受到了不平等的待遇,人们在观念上形成了对妇女特有的偏见。人们习惯上认为在社会生活中男胜于女,女性资质低劣,神秘莫测,既具有诱惑力,又具有威胁力。根据社会心理学的研究,偏见一旦产生,一般都会较长久地持续下去。语言是反映社会的一面镜子,男尊女卑这种长期存在的偏见不可能不反映到语言中来。正如英国语言学家帕尔默所说:“语言忠实反映了一个民族的全部历史、文化,忠实反映了它的各种游戏和娱乐、各种信仰和偏见。”^[7]

(二) 文化意识形成的影响

所谓文化意识形态,是指与文化价值有密切

关系的观念和态度。语言是人使用的,而人既是生物的人又是社会或特定文化的人。人的文化意识形态就必然会在语言使用中得到反映。人类进入父权社会后出现了大量的男尊女卑的文化特征,这种文化特征既规范了人的性别特征,又制约了不同性别的人如何使用语言。据《圣经》中记载:上帝最初根据自己的形象创造了男人,又觉得他太孤单,于是从其体内取出一根肋骨创造了女人。这种宗教文化在西方社会产生了深远的影响,它给人们灌输了这样的观念:女性只是男性的一部分,是男性的附属品。如亚里士多德在《动物起源》中写到:“女人是残缺不全的男人。”^[8]再从整个西方哲学的发展历程来看,女性明显处在无地位的状况,受到贬低和歧视。如古希腊哲学家 Pathagoras 在其论述中,将男性与直的、光亮的、好的事物归为一类,而将女性与弯曲的、黑暗的、坏的事物归为一类^[9]¹⁶⁸。叔本华认为:“妇女本身是幼稚的、轻薄无聊的、目光短浅的,女人的根本缺点是无正义感。”^[9]¹⁶⁸ 在中国哲学中,我们也可以看到相似的观点。以阴阳学说为例,《黄老帛书·称》中有云:“有事阳而无事阴,信(伸)者阳而屈者阴。君阳臣阴,上阳下阴,男阳女阴,父阳子阴,兄阳弟阴,长阳少阴。贵阳贱阴,达阳穷阴。”^[10]²⁷由此可见,女性与屈、下、少、贱、穷是同源的,而男性则与信、上、长、贵、达属于同一范畴。孔子更是把女人和小人归为一类。因此,中西方的哲学态度都表明对男女两性的不同的评价和文化认同,男性代表正的一面,是统治、支配的象征;而女性则代表了负的一面,是从属、依赖的象征。

(三) 社会化的影响

个体从不知不觉进入社会以后,就要逐步学习和掌握社会长期积累起来的知识、技能和规范,取得社会生活资格,变成一个社会的人。这种社会化的内容中自然就包括言语行为的习得。于是,我们在与父母、亲友、群体交往中或通过大众传播媒介(广播、电影、电视、报纸、网络等)获得、继承和强化了对女性的歧视。

我们知道,事实上以最精微妙方式向人们施加力量并且最不容人们抗拒的一种社会现象是语言。这套与特定的思维内容相关联的符号系统有武断的性质,你要用它,就得不折不扣地尊

重它的条件。因此,在成长中的儿童缓慢而痛苦地适应社会成规的同时,他的祖先积累了数千年而逐渐形成的所有思想、理想和成见也都铭刻在他的脑子里了。语言不仅仅是社会历史传统的消极反映,同时又“无意识”地强化这种语言中的观念和概念。这可能是我们难以摆脱的困境。

语言如同社会的一面镜子,折射出不同民族的思维方式和价值观念。英、汉语虽属不同的语系,中、外宗教文化和社会习俗也不尽相同,但男尊女卑在英语和汉语世界都是客观存在的事实,因此汉、英语中的性别歧视现象存在某些相同之处。性别歧视现象体现于语言形式,但根源于社会和文化。这一观点既适用于汉语,也适用于英语。尽管汉、英语中的性别歧视现象可能采用不同的表现形式,但它们同样反映了各自的社会、文化现实,都是社会、文化给语言打上的不平等的烙印。

参考文献:

- [1] 陆谷孙.英汉大词典[M].上海:译文出版社,1993:1706.
- [2] Jespersen, Otto. Language: Its Origin, Development and Nature [M]. New York :W.W.Norton ,1922/1965.
- [3] Jespersen, Otto. Growth and Structure of the English Language [M]. Bristol :Western Printing Services Ltd ,1938.
- [4] 王德春,孙汝建,姚远.社会心理语言学[M].上海:上海外语教育出版社,1995:77.
- [5] 孙云鹤.常用汉字详解字典[M].福建:福建人民出版社,1986.
- [6] 林杏光,白菲.简明汉语义类词典[M].北京:商务印书馆,1991:79.
- [7] Palmer, Frank . Literature and Moral Understanding: A Philosophical Essay on Ethics, Aesthetics, Education and Culture [M].Oxford :Clarendon Press ,1992 :124 .
- [8] 亚里士多德.动物起源[M].北京:商务印书馆,1979:152 .
- [9] 顾嘉祖,陆升.语言与文化(第二版)[M].上海:上海外语教育出版社,2002 .
- [10] 蒙文通.略论黄老学[C] // 蒙文通文集(第一卷)古学甄微.四川:巴蜀书社,1987:21-32 .

责任编辑:许有江